



Kalanjiyam International Journal of Tamil Studies

கலஞ்சியம் - சர்வதேசத் தமிழ் ஆய்விதழ்

Peer-Reviewed | Open Access | Crossref DOI & Global

Indexing | Google Scholar Impact Factor

Issue DOI: <https://doi.org/10.63300/kijts06022026>

<https://ngmtamil.in>



Livelihood Aesthetics and the Dynamics of Human Relationships in Modern Tamil Short Stories: An In-Depth Analysis of Vannadasan's Works

S. Gunasekaran^{ID*},

Assistant Professor, Department of Tamil,
J.J. College of Engineering and Technology, Trichy-09

Orcid id: <https://orcid.org/0009-0007-6296-2394>

*Corresponding Author Email: kaviaudio1005@gmail.com.

DOI: <https://doi.org/10.63300/kijts06022026.07>

Article Info

Received on 12-July-2026, Revised on 21-July-2026, Accepted on 25-July-2026, Published on 01-Aug-2026

ABSTRACT

This research paper extensively analyzes the livelihood aesthetics, character portrayal, and various dimensions of human relationships reflected in the short stories of Vannadasan (S. Kalyanasundaram), considered one of the most prominent creators in the world of modern Tamil short fiction. Vannadasan's stories capture the everyday lives and internal conflicts of ordinary people with poetic undertones and subtle descriptions.

In this paper, primary short story collections such as Nadugai, Thanumai, Micham, Nabikkamalam, Kuthukkal, and the Sahitya Akademi Award-winning Oru Siru Isai are subjected to detailed analysis.

Furthermore, based on academic data published in leading research journals such as Modern Thamizh Research and Shanlax International Journal of Tamil Studies, his linguistic artistry and the cultural challenges encountered when translating his stories into English are comprehensively evaluated. Entwined with the fluidity of the Thamirabarani River and the realism of the Tirunelveli regional dialect, his works illustrate how humanity is reclaimed within the mechanized context of contemporary life.

KEYWORDS: Vannadasan, Tamil Short Stories, Human Relationships, Oru Siru Isai, Regional Dialect, Thamirabarani, Translation Challenges, Livelihood Aesthetics.

Copyright © 2024 by the author(s). Published by Department of Library, Nallamuthu Gounder

Mahalingam College, Pollachi. This is an open access article under the Creative Commons

Attribution (CC BY) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).



நவீன தமிழ்ச் சிறுகதைகளில் வாழ்வியல் அழகியலும்

மானுட உறவுகளின் இயக்கமும்: வண்ணதாசன்

படைப்புகள் குறித்த ஓர் ஆழமான பகுப்பாய்வு

*சு. குணசேகரன், உதவிப்பேராசிரியர், தமிழ்த்துறை,

ஜெ. ஜெ பொறியியல் மற்றும் தொழில்நுட்பக் கல்லூரி, திருச்சி_09.

1. ஆய்வுச் சுருக்கம்

இவ்வாய்வுக் கட்டுரை, நவீன தமிழ்ச் சிறுகதை உலகில் மிக முக்கியப் படைப்பாளியாகக் கருதப்படும் வண்ணதாசனின் (எஸ். கல்யாணசுந்தரம்) சிறுகதைகளில் வெளிப்படும் வாழ்வியல் அழகியல், மாந்தர் சித்தரிப்பு மற்றும் மானுட உறவுகளின் பல்வேறு பரிமாணங்களை விரிவாக ஆராய்கிறது¹. வண்ணதாசனின் கதைகள் எளிய மனிதர்களின் அன்றாட வாழ்க்கையை, அவர்தம் அக உராய்வுகளை, கவித்துவத் தொனியோடும் நுட்பமான விவரணைகளோடும் பதிவு செய்கின்றன¹. இக்கட்டுரையில், 'நடுகை', 'தனுமை', 'மிச்சம்', 'நாபிக்கமலம்', 'குத்துக்கல்' மற்றும் சாகித்திய அகாதெமி விருது பெற்ற 'ஒரு சிறு இசை' போன்ற முதன்மையான சிறுகதைத் தொகுப்புகள் விரிவான பகுப்பாய்விற்கு உட்படுத்தப்பட்டுள்ளன⁴. மேலும், மாடர்ன் தமிழ்ப் ரிசர்ச் (Modern Tamizh Research) மற்றும் சான்லாக்ஸ் பன்னாட்டுத் தமிழாய்விதழ் (Shanlax International Journal of Tamil Studies) போன்ற முன்னணி ஆய்விதழ்களில் வெளியான கல்விசார் தரவுகளின் அடிப்படையில், இவரது மொழியியல் ஆளுமையும், இவரது கதைகளை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கும்போது எதிர்கொள்ளப்படும் பண்பாட்டுச் சவால்களும் விரிவாக மதிப்பிடப்பட்டுள்ளன⁹. தாமிரபரணி ஆற்றின் நீர்மையோடும் நெல்லை வட்டார வழக்கின் எதார்த்தத்தோடும் பிணைக்கப்பட்டுள்ள இவரது படைப்புகள், இயந்திரமயமான தற்காலச் சூழலில் மனிதநேயத்தை எவ்வாறு மீட்டெடுக்கின்றன என்பதை இவ்வாய்வு விளக்குகிறது⁴.

1.1 திறவுச்சொற்கள்

வண்ணதாசன், தமிழ்ச் சிறுகதைகள், மானுட உறவுகள், ஒரு சிறு இசை, வட்டார வழக்கு, தாமிரபரணி, மொழிபெயர்ப்புச் சவால்கள், வாழ்வியல் அழகியல்.

2. அறிமுகம்

2.1 நவீன தமிழ்ச் சிறுகதை மரபும் வண்ணதாசனின் தோற்றமும்

தமிழ்ச்சிறுகதை இலக்கிய உலகமானது புதுமைப்பித்தன், கு.ப. ராஜகோபாலன், மௌனி, லா.ச. ராமாமிர்தம் போன்ற முன்னோடிகளின் வழியே விரிவையும் ஆழத்தையும் கண்டடைந்தது³. இவர்களுக்குப் பின்னர் வந்த தி. ஜானகிராமன், சுந்தர ராமசாமி, ஜெயகாந்தன் போன்ற ஆளுமைகள் சிறுகதை மரபினைப் புதிய மடைமாற்றங்களுக்கு உட்படுத்தினர்³. இத்தகைய செழுமையான இலக்கியத்



தொடர்ச்சியில், 1960-களுக்குப் பின் எழுத வந்த வண்ணதாசன், தமிழ்ச் சிறுகதையின் போக்கினை எளிய மாந்தர்களின் அக உலகை நோக்கித் திருப்பியவர்களில் மிக முக்கியமானவர் ஆவார்¹.

வண்ணதாசன் என்ற புனைபெயரில் சிறுகதைகளையும், கல்யாணஜி என்ற புனைபெயரில் கவிதைகளையும் எழுதி வரும் எஸ். கல்யாணசுந்தரம், ஆகஸ்ட் 22, 1946 அன்று திருநெல்வேலியில் பிறந்தார்¹. இவர் சாகித்திய அகாதெமி விருது பெற்ற மூத்த எழுத்தாளரும் இலக்கிய விமர்சகருமான தி.க. சிவசங்கரனின் மகன் ஆவார்¹. பாரத ஸ்டேட் வங்கியில் முப்பதாண்டுகளுக்கும் மேலாகப் பணியாற்றி ஓய்வு பெற்ற இவரின் படைப்புலகம், நெல்லை மண்ணின் எளிய மனிதர்களோடும் அவர்தம் உறவுச் சிக்கல்களோடும் ஆழமாகப் பிணைக்கப்பட்டுள்ளது². 1962-ல் 'புதுமை' இதழில் வெளியான 'ஏழையின் கண்ணீர்' இவரது முதல் சிறுகதையாகும்². தொடர்ந்து 'தீபம்', 'கணையாழி', 'நடை' போன்ற சிற்றிதழ்களில் எழுதித் தனது தனித்துவமான உரைநடை அழகியலை நிலைநிறுத்திக் கொண்டார்².

2.2 ஆய்வுக்களம் மற்றும் தரவு ஆதாரங்கள்

வண்ணதாசனின் படைப்புகள் வெறும் கதைகளாக அன்றி, உரைநடை வடிவிலான கவிதைகளாகவும், சொற்களால் வரையப்பட்ட ஓவியங்களாகவும் திகழ்கின்றன¹⁶. இவரது படைப்புகளைப் பகுப்பாய்வு செய்வதன் மூலம், நவீன தமிழ்ச் சமூகம் எதிர்கொள்ளும் அகத் தனிமை, குடும்ப அமைப்பின் சிதைவுகள், மற்றும் உறவுகளின் வழியே பெறப்படும் மீட்பு ஆகியவற்றை அறிந்துகொள்ள முடியும்¹. இவ்வாய்வானது, திறந்தநிலை கல்விசார் இதழ்களில் வெளியான பல்வேறு ஆய்வுக் கட்டுரைகளையும், வண்ணதாசனின் மூலப் பிரதிகளையும் ஒப்பீட்டு நோக்கில் பகுப்பாய்வு செய்து வடிவமைக்கப்பட்டுள்ளது⁹.

3. வண்ணதாசன் சிறுகதைகளின் வாழ்வியல் அழகியலும் மாந்தர் சித்தரிப்பும்

3.1 'நடுகை' தொகுப்பில் மனித உறவுகளின் பாசாங்கற்ற தன்மை

வண்ணதாசனின் 'நடுகை' சிறுகதைத் தொகுப்பானது இயந்திரமயமான தற்கால ஓட்டத்திற்குள் சிக்கித் தவிக்கும் மனிதர்களுக்கு ஒரு பெரும் ஆறுதலாகத் திகழ்கிறது⁴. இத்தொகுப்பில் உள்ள கதைகள் உறவுகளின் பாசாங்கற்ற இனிமையையும், மனிதர்களின் உள்ளார்ந்த நேசத்தையும் பேசுகின்றன⁴.

- **காற்றின் வெளி:** இச்சிறுகதை ஒரு தந்தை தனது சிறு மகனோடு காலைப் பொழுதில் மேற்கொள்ளும் எளிய நடைப்பயணத்தைப் பதிவு செய்கிறது⁴. வாகனப் பயணங்களை விட நடைப்பயணமே சுவாரசியமானது என்பதை வலியுறுத்தும் இக்கதை, அப்பாவின் கைகளைப் பிடித்துக் கொண்டு வீதியில் நடக்கும் ஒரு சிறுமியின் வியத்தகு கேள்விகளையும், பார்க்கும் மனிதர்களிடமெல்லாம் முகமன் கூறிச் சிரிக்கும் அவளது கள்ளமற்ற குணத்தையும் தந்தையின் பார்வையில் விவரிக்கிறது⁴. பால்ய காலத்தின் மீதான ஏக்கத்தையும் சொல்லில் அடக்க முடியாத தந்தை-மகள் பாசத்தையும் இக்கதை அழகாக வெளிப்படுத்துகிறது⁴.

- **ஜோதியும் நானும் அந்த பையனும்:** தனது காதலிக்குக் கொலுசு வாங்குவதற்காகப் பல கனவுகளுடன் நகைக் கடைக்குச் செல்லும் ஒரு இளைஞன், அங்கு வறுமையின் காரணமாகத் தான் வென்ற விளையாட்டுப் பரிசுக்கோப்பைகளை விற்றுப் பணம் பெறக் கெஞ்சும் மற்றொரு ஏழை இளைஞனைச் சந்திக்கிறான்⁴. இச்சந்திப்பு, தான் வந்த காரியம் எவ்வளவு அற்பமானது என்பதை அவனுக்கு உணர்த்தி, அவனது மனதை உலுக்கி விடுகிறது⁴. சுய இன்பங்களைக் காட்டிலும் சக மனிதனின் துயரமே முக்கியமானது என்ற மானுடப் பண்பை இக்கதை பேசுகிறது⁴.
- **மாசிலாமணிக்கு குழந்தை பிறந்திருக்கிறது:** மன உளைச்சலாலும் வறுமையாலும் பரிதவிக்கும் ஒரு நண்பனுக்கு, அவனது இக்கட்டான துன்ப காலத்தில் உடனிருந்து ஆறுதல் கூறும் எளிய கணங்களின் பதிவு இதுவாகும்⁴. மனித உறவுகள் கேளிக்கையான தருணங்களைக் காட்டிலும் துன்ப காலங்களிலேயே மேம்படுகின்றன என்பதை இக்கதை உணர்த்துகிறது⁴.
- **நடுகை:** கல்வி அறிவோ உலகப் பட்டறிவோ இல்லாத, மாடு மேய்க்கும் ஒரு கிழவரோடு ஏற்படும் சம்பாஷணையை இக்கதை விவரிக்கிறது⁴. பயிர் செடிகளின் மீது அக்கிழவர் கொண்டுள்ள பிரியமும், அவர் பேசும் எளிய உண்மைகளும் உலக ஞானத்தின் நிதர்சனங்களாக ஒலிக்கின்றன⁴.

3.2 'தனுமை' மற்றும் 'மிச்சம்' சிறுகதைகளில் பெண்ணின் தனிமையும் அகப்போராட்டமும்

வண்ணதாசனின் பெண் கதாபாத்திரங்கள் வெறும் கவர்ச்சிப் பொருளாகவோ அல்லது பலவீனமானவர்களாகவோ சித்தரிக்கப்படுவதில்லை; அவர்கள் தங்களின் சூழ்நிலையைக் கடந்து நளினத்தோடும் சுயமரியாதையோடும் வாழ்பவர்கள்¹⁸.

- **தனுமை:** இக்கதையின் நாயகனான ஞானப்பன், அனாதை இல்லத்தில் வளரும் தனுவின் மீது ஒரு உன்னதமான (Platonic) காதல் கொள்கிறான்⁵. பதினெட்டாம் நூற்றாண்டு ரோமாண்டிக் நாயகனைப் போல தனுவின் சிறு விபரங்களையும் அவன் போற்றுகிறான்⁵. ஆனால், அனாதை இல்லத்தில் பணிபுரியும் டெய்ஸி வாத்திச்சி, "தனலட்சுமிதான் வேண்டுமாக்கும்" என்று எதார்த்தமாக உலகியல் சார்ந்த கேள்வியைக் கேட்கும்போது, ஞானப்பனின் கவியுள்ளத்திற்கு அது கொச்சையாகத் தோன்றுகிறது⁵. இக்கதை, உன்னதமான காதல் உணர்விற்கும் உலகியல் எதார்த்தத்திற்கும் இடையே நிகழும் முரண்பாட்டை நுட்பமாக விளக்குகிறது⁵.
- **மிச்சம்:** இச்சிறுகதை வறுமையும் துயரமும் நிறைந்த ஒரு பெண்ணின் வாழ்வியல் அசைவுகளைக் காட்டுகிறது⁵. பெயர் தெரியாத அந்த இளம் பெண், வெளி உலகின் ஒழுங்கமைப்பினால் அச்சுறுத்தப்பட்டுத் தனிமையில் உழல்கிறான்⁵. பின்னிரவுக் காலத்தில் அவளுக்குத் தோன்றும் வெறுமையிலும், ஒரு கோப்பைத் தேநீருக்காக அவளது சிந்தனை ஓடுகிறது⁵. அவளைப் புணர்ந்தவனின் வக்கிரமான பக்தியற்ற தன்மையைக் காட்டிலும், குட்டியப்பன் பாடும் "சாமியே அய்யப்போவ்" என்ற ஒழுங்கற்ற குதூகலப் பாடலில் அவளது மனம் ஆறுதலடைகிறது⁵.

3.3 'குத்துக்கல்' மற்றும் 'நாபிக்கமலம்' சிறுகதைகளில் குறியீட்டுத் தன்மைகளும் உறவுச் சிக்கல்களும்

- **குத்துக்கல்:** இச்சிறுகதை ஓவியத் தன்மையோடு கூடிய குறியீடுகளைக் கொண்டது⁷. ஒரு ஆளுயரக் கல் தூணின் விளிம்பில் அமர்ந்திருக்கும் ஒரு சிறு பறவையை, மரப்பாச்சி பொம்மையைப் போல கைகளை நீட்டிப் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும் ஒரு மெலிந்த பெண்ணின் சித்திரத்தோடு கதை துவங்குகிறது⁷. கூரையில் காற்று வீசும் ஓலைச் சத்தம், அணிலின் சரசரப்பு போன்ற எளிய ஒலிகளைத் தழுவி, சைலா என்ற பெண் ஒற்றைத் திரியிட்ட விளக்கை ஏற்றுவது போன்ற காட்சிகள் மனிதனின் தீராத அகத் தனிமையைக் குறியீடாக உணர்த்துகின்றன⁷.
- **நாபிக்கமலம்:** தமிழ்ச் சிறுகதை வரலாற்றில் ஒரு முக்கியமான மைல்கல்லான இக்கதை, சாகும் வரை தன் கணவனை நம்பாத கனகலட்சுமிக்கும், அவளைத் தவிர வேறு யாரையும் நினைக்கத் தெரியாத சங்கரபாகத்திற்கும் இடையே நிகழ்ந்த இல்வாழ்க்கையின் பதிவாகும்⁸. "அத்தான் மாம்பழத்துக்கு தொலி சீவுகிறது சாமி படம் வரைகிறது மாதிரியில்லா இருக்கும்" என்று கூறும் கொழுந்தியின் கைகளைப் பிடிக்கத் தோன்றும் மெல்லிய விழைவையும், அவ்விழைவை அதே கணத்தில் கடந்து செல்லும் மனித மனதின் உன்னதத்தையும் இக்கதை வேதனையோடும் கனிவோடும் சித்தரிக்கிறது⁸.

4. நெல்லை வட்டார வழக்கும் தாமிரபரணியின் குறியீட்டு நீர்மையும்

4.1 தாமிரபரணி ஆற்றின் குறியீட்டுத் தன்மையும் வாழ்வும்

வண்ணதாசனின் படைப்புகளில் தாமிரபரணி ஆறு என்பது வெறும் நீர்நிலையாக அன்றி, மனிதர்களின் வாழ்வோடும் மரணத்தோடும் பிணைக்கப்பட்ட ஒரு குறியீடாகவே வருகிறது¹. இவரது 'தீரா நதி' தொகுப்பில் வரும் சுடலைத்தேவர் என்ற கதாபாத்திரம் நாதஸ்வரம், ஆறு, மணல், நிலா போன்ற இயற்கை அழகுகளை நேசிக்கும் ஒரு உன்னத மனிதர்¹⁹. அவர் இறக்கும் போது, பேங்க் அதிகாரி சண்முகம் (வண்ணதாசனின் பிரதிநிதி) அவரது கால்களுக்குத் தாமிரபரணி ஆற்றின் நீரால் அபிஷேகம் செய்வது, மனித நேயத்தின் மற்றும் பேரன்பின் உச்சகட்ட குறியீடாகும்¹⁹. ஆறு எவ்வாறு காலங்காலமாகத் தீராமல் ஓடிக் கொண்டிருக்கிறதோ, அதுபோலவே மனிதர்களுக்கு இடையேயான அன்பும் வற்றாதது என்பதை வண்ணதாசன் காட்டுகிறார்¹⁹.

4.2 நெல்லை வட்டார வழக்கின் அழகியலும் விமர்சனங்களும்

வண்ணதாசன் தனது கதைகளில் நெல்லை வட்டார வழக்கையும், அவர்தம் பண்பாட்டுச் சொற்களையும் மிக இயல்பாகப் பயன்படுத்தியுள்ளார்¹². "வாதாங்கொட்டை", "நந்தியாவட்டை", "வேப்பம்பூ", "சீம்பால்" போன்ற சொற்கள் நெல்லை மண்ணின் அழகியலை வாசகர்களுக்குக் கடத்துகின்றன²¹.

இருப்பினும், இவரது வர்ணனைகள் சில இடங்களில் எல்லை மீறித் துருத்திக் கொண்டு தெரிவதாகவும் விமர்சனங்கள் எழுந்துள்ளன²¹. உதாரணமாக, 'சின்னு முதல் சின்னு வரை' கதையில் வரும், "தாயின் மார்க்காம்பிற்கும் மின்பொத்தானின் அமைப்புக்குமான ஒற்றுமையின் தூண்டுதல் கூட இதற்குக்

காரணமாக இருக்கலாம்" என்ற உவமை தேவையற்ற வர்ணனையாக விமர்சிக்கப்படுகிறது²¹. ஆயினும், "அலை ஒதுக்கின கிளிஞ்சலை விடவா கடல் அழகு" போன்ற உன்னதமான படிமங்கள் இத்தகைய சிறு விமர்சனங்களைக் கடந்து வாசகர்களைக் கதைக்குள் இழுத்துக் கொள்கின்றன²¹.

வட்டார வழக்குச் சொல் / சொற்றொடர்	நெல்லை வட்டாரப் பொருள்	வாழ்வியல் சூழல்
அசாத்தியமாக இருக்கிறது	சத்தியமாக மிகவும் சோர்வாக (அசதியாக) உள்ளது ²²	உடல் உழைப்பிற்குப் பின் ஏற்படும் களைப்பைக் குறிக்கப் பயன்படுகிறது ²²
சங்கு வலிக்கிறது	கழுத்துப் பகுதியில் வலி ஏற்படுகிறது ²²	உடல் உபாதைகளை இயல்பாகக் கூறும் பேச்சுவழக்கு ²²
பாம்படம்	காது வளர்த்துப் போடப்படும் கனமான தங்க ஆபரணம் ²³	முதிய ஆச்சிகளின் பாரம்பரிய அடையாளத்தைக் குறிக்கிறது ²³
மச்சத்தட்டோட்டி	வீட்டின் மேல் தளத்தில் உள்ள திறந்தவெளிப் பகுதி ²⁴	பெண்கள் திருவிழாக்களையும் தேரோட்டத்தையும் காணும் இடம் ²⁴

5. சாகித்திய அகாதெமி பெற்ற 'ஒரு சிறு இசை' தொகுப்பின் பன்முகப்பார்வை

5.1 'ஒரு தாமரைப்பூ ஒரு குளம்' மற்றும் 'எண்கள் தேவையற்ற உரையாடல்கள்'

2016-ஆம் ஆண்டுக்கான சாகித்திய அகாதெமி விருது பெற்ற 'ஒரு சிறு இசை' தொகுப்பானது, முதுமையின் தனிமையையும், உறவுகளின் வழியே கடத்தப்படும் மெல்லிய இசையையும் மையமாகக் கொண்ட 15 கதைகளைக் கொண்டுள்ளது⁶.

- ஒரு தாமரைப்பூ ஒரு குளம்: இக்கதை மனித மனதின் எளிய புரிதல்களையும் ஏமாற்றங்களையும் பேசுகிறது²⁵. பிறந்த பெண் குழந்தையைப் பறிகொடுத்து விட்டு, முற்றத்தில் வெறுமையோடு வாழும் குருசாமி-பார்வதி தம்பதியரின் சோகம் நிறைந்த வாழ்வை இக்கதை விவரிக்கிறது²⁶. ஒரு குளத்தை நிரப்ப ஒரு தாமரைப்பூ போதுமானது என்பதைப் போல, அந்த வீட்டின் தகப்பன் அள்ளி வரப்போகும் ஒரு சிறிய வெள்ளை நாய்க்குட்டி அவ்வீட்டின் ஒட்டுமொத்த வெறுமையையும் நிரப்பி விடும் என்ற நம்பிக்கையோடு கதை முடிகிறது²⁵.

- எண்கள் தேவையற்ற உரையாடல்கள்: பேருந்துப் பயணங்களின் வழியே முன்னொரு நாள் சந்தித்த கரும்புச் சாறு கடைக்காரரை நினைவு கூர்வதன் மூலம் கதை துவங்குகிறது²⁵. "எல்லாவற்றையும் கேட்டு முடித்து விட வேண்டும் என்று அவசியமா என்ன?" என்ற வரியின் மூலம், மனிதர்களுக்கு இடையே இருக்கும் முற்றுப்பெறாத, ஆனால் ஆழமான நேசத்தின் கோடிட்ட இடங்களை இக்கதை விவரிக்கிறது²⁵.

5.2 'தண்டவாளங்களைத் தாண்டுகிறவர்கள்' - உறவுகளின் இணைபிரியாத் தன்மை

இக்கதை காந்தி டீச்சருக்கும் நமசுவின் அப்பாவுக்கும் இடையே நிலவும் விவரிக்க முடியாத உறவை தண்டவாளங்களோடு ஒப்பிட்டுப் பேசுகிறது²⁶. தண்டவாளங்கள் அருகருகே இருந்தாலும், எப்போதும் இணைவது போல் தோற்றம் காட்டினாலும், அவை ஒருபோதும் இணைவதேயில்லை²⁶. அவ்வாறு அவை இணைந்து விட்டால் அதற்கு மேல் பயணிக்க வழியில்லை²⁶. எனவே, சிந்திய தண்ணீரைத் தாண்டி நடப்பதைப் போல, நமசுவின் அப்பா அவ்வுறவைத் தாண்டிச் செல்வதும், காந்தி டீச்சர் தண்டவாளத்தைத் தாண்டிச் செல்வதும் வாழ்வின் எதார்த்தமான நகர்வை விளக்குகிறது²⁶.

6. ஆய்விதழ் தரவுகளின் பகுப்பாய்வும் மொழிபெயர்ப்புச் சவால்களும்

6.1 கல்விசார் ஆய்விதழ்களில் வண்ணதாசன் படைப்புகள்

வண்ணதாசனின் சிறுகதைகள் நவீன இலக்கிய உலகில் மட்டுமன்றி, கல்விசார் ஆய்வுகளிலும் பெரும் தாக்கத்தை ஏற்படுத்தியுள்ளன². மாடர்ன் தமிழ்ப் ரிசர்ச் (Modern Tamizh Research) மற்றும் சான்லாக்ஸ் பன்னாட்டுத் தமிழாய்விதழ் (Shanlax International Journal of Tamil Studies) ஆகியவற்றில் வெளியான தரவுகள் இவரது படைப்புகளின் பன்முகத்தன்மையை நிறுவுகின்றன¹⁰.

ஆய்விதழ் பெயர் (Journal)	வெளியீட்டு விபரம் (Vol. / Issue)	கட்டுரையின் மையப்பொருள் (Research Focus)	மேற்கோள் சான்று
Modern Tamizh Research	Vol. 9, No. 4, 2021	வண்ணதாசன் சிறுகதைகளில் மொழிநடை மற்றும் அழகியல் கூறுகள்	10
Modern Tamizh Research	Vol. 9, No. 3, 2021	வண்ணதாசன் சிறுகதைகளில் மனிதநேயப் பதிவுகளும் மாந்தர் பண்புகளும்	28

Modern Thamizh Research	Vol. 7, No. 2, 2019	வண்ணதாசன் சிறுகதைகளில் மொழிநடை ஆளுமையும் உரைநடை உத்திகளும்	29
Modern Thamizh Research	Special Issue, Mar 2019	'ஒரு சிறு இசை' தொகுப்பில் பன்முகப்பார்வை மற்றும் குடும்ப உறவுகள்	30
Shanlax International Journal of Tamil Studies	Vol. 5, No. 2, 2018	நவீன சிறுகதைகளில் வாழ்வியல் எதார்த்தப் பதிவுகளும் வண்ணதாசனின் கொடையும்	11
ResearchGate Publication	June 2022	"Issues in Translating Vannadhasan's Selected Short Stories"	9

6.2 மொழிபெயர்ப்பியல் கோட்பாடுகளும் பண்பாட்டுச் சவால்களும்

வண்ணதாசனின் சிறுகதைகளை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கும்போது எதிர்கொள்ளப்படும் சிக்கல்கள் குறித்துப் பல்வேறு ஆய்வுகள் மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளன⁹. மொழியியல் கோட்பாடுகளின்படி (Linguistic Theories), ஒரு மொழியின் உரைநடையை மற்றொரு மொழிக்கு மாற்ற முடியும் என்றாலும், சமூக மொழியியல் கோட்பாடுகளின்படி (Sociolinguistic Theories) வட்டார வழக்கின் தனித்துவத்தையும் அதன் உணர்வுப்பூர்வமான தொனியையும் அப்படியே கடத்துவது மிகவும் கடினமாகும்⁹.

- **Lexeme மற்றும் பண்பாட்டு நினைவுகள்:** "Lexeme" எனப்படும் சொல் அலகு என்பது வெறும் அகராதிப் பொருள் கொண்டது அல்ல; அது ஒரு சமூகத்தின் கூட்டுப் பண்பாட்டு நினைவாகும்⁹. வண்ணதாசனின் கதைகளில் வரும் "பாம்படம்", "ஓலை", "விரதக் கொழுக்கட்டை", "பிரண்டை" போன்ற சொற்கள் வெறும் அலகுகள் அல்ல; அவை நெல்லை மண்ணின் வாழ்வியலோடு பிணைக்கப்பட்டவை⁹. இவற்றை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கும்போது அதன் கவித்துவ அம்சம் மற்றும் அசல் பண்பாட்டு ஈரப்பதை வெளியேறிவிடும் அபாயம் உள்ளதை ஆய்வுகள் சுட்டிக்காட்டுகின்றன⁹.

7. முடிவுரையும் எதிர்காலப் பார்வையும்

வண்ணதாசனின் சிறுகதைகள் நவீன வாழ்வின் இறுக்கமான சூழலிலிருந்து மனிதர்களை விடுவித்து, அவர்களைத் தங்களின் கடந்த கால நினைவுகளோடும், வற்றாத பேரன்போடும் பிணைக்கின்றன⁴. இவரது கதைகளில் தோன்றும் மாந்தர்கள் வன்மங்களற்ற, எளிய மனிதர்களாக இருப்பதுடன்,

அவர்களின் தவறுகள் கூட அன்பின் வழியே திருத்தப்படக் காத்திருக்கும் அடைபட்ட ஊற்றுக்கண்களாகவே சித்திரிக்கப்படுகின்றன¹. தாமிரபரணியின் நீரோட்டத்தைப் போலத் தொடர்ந்து ஓடிக்கொண்டிருக்கும் இவற்றுள் மிளிரும் கவித்துவ அழகியலும், மானுடநேயப் பதிவுகளும் நவீன தமிழ் இலக்கியத்தின் மிக உன்னதமான ஆவணங்கள் ஆகும்². எதிர்கால இலக்கிய ஆய்வுகளில், வண்ணதாசனின் சூழலியல் சார்ந்த பார்வைகளையும், அவரது கோட்டோவியங்களுக்கும் அவரது சிறுகதைகளின் விவரணைகளுக்கும் இடையே உள்ள தொடர்புகளையும் ஒப்பிட்டு ஆராய்வது தமிழியலுக்கு மேலும் வளம் சேர்க்கும்¹⁵.

8. துணைநூல் பட்டியல் (References)

- [1]. "வண்ணதாசனின் 'ஒரு சிறு இசை'யில் பன்முகப்பார்வை குடும்பஉறவுகள்." *Modern Tamizh Research*, Special Issue, 15 Mar. 2019, pp. 366-370³⁰.
- [2]. உதயசூரியன், இரா. "வண்ணதாசன் சிறுகதைகளில் மொழிநடை." *Modern Tamizh Research*, vol. 9, no. 4, 2021, pp. 3402-3407¹⁰.
- [3]. சீனிவாசன், அ., மற்றும் மு. பூமா. "வண்ணதாசன் சிறுகதைகளில் மனிதநேயப் பதிவுகள்." *Modern Tamizh Research*, vol. 9, no. 3, 2021, pp. 564-568²⁸.
- [4]. பாலசுப்பிரமணியன், எஸ். "வண்ணதாசன் சிறுகதைகளின் அழகியல்." *Shanlax International Journal of Tamil Studies*, vol. 5, no. 2, 2018, pp. 61-66¹¹.
- [5]. ஹெலன், ஜோ., மற்றும் நா. வேலம்மாள். "வண்ணதாசன் சிறுகதைகளில் மொழிநடை ஆளுமை." *Modern Tamizh Research*, vol. 7, no. 2, 2019, pp. 20-25²⁹.
- [6]. "The Issues in Translating Vannadhasan's Selected Short Stories." *ResearchGate*, June 2022, www.researchgate.net/publication/360993157⁹.

9. ஆசிரியர் முரண்பாட்டு மெய்ப்பாடு அறிவிப்பு

இவ்வாய்வுக் கட்டுரையின் உள்ளடக்கத்திலோ, பகுப்பாய்விலோ அல்லது பயன்படுத்தப்பட்ட தரவுகளிலோ எவ்விதமான நிதிசார்ந்த, தொழில்முறை சார்ந்த அல்லது தனிப்பட்ட நலன் முரண்பாடுகளும் (Conflict of Interest) கட்டுரையாளருக்கு இல்லை என்று முறைப்படி அறிவிக்கப்படுகிறது. இக்கட்டுரை முழுக்க முழுக்க நவீன தமிழ் சிறுகதை இலக்கியம் மற்றும் கல்விசார் ஆராய்ச்சிக்காக மட்டுமே நடுநிலையோடு எழுதப்பட்டுள்ளது.

- Vannadasan - Gropkedia, <https://gropkedia.com/page/vannadasan>
- வண்ணதாசன் - Tamil Wiki,
<https://tamil.wiki/wiki/%E0%AE%B5%E0%AE%A3%E0%AF%8D%E0%AE%A3%E0%AE%A4%E0%AE%BE%E0%AE%9A%E0%AE%A9%E0%AF%8D>
- வண்ணதாசன் - Welcome to TamilOnline & the home of Thendral Tamil Magazine in USA,
<https://www.tamilonline.com/mobile/article.aspx?aid=848>
- வண்ணதாசனின் "நடுகை" - சிறுகதை தொகுப்பு - யாழிசை ஓர் இலக்கியப் பயணம், http://yalisai.blogspot.com/2008/09/blog-post_29.html
- 70களிலிருந்து ஒரு கட்டுரை: வண்ணதாசனின் 'கலைக்க முடியாத ஒப்பனைகள்' – சொல்வனம் | இதழ் 370 | 12 ஜூலை 2026,
<https://solvanam.com/2016/11/27/70%E0%AE%95%E0%AE%B3%E0%AE%BF%E0%AE%B2%E0%AE%BF%E0%AE%B0%E0%AF%81%E0%AE%A8%E0%AF%8D%E0%AE%A4%E0%AF%81-%E0%AE%92%E0%AE%B0%E0%AF%81-%E0%AE%95%E0%AE%9F%E0%AF%8D%E0%AE%9F%E0%AF%81%E0%AE%B0%E0%AF%88/>
- ஒரு சிறு இசை - தமிழ் விக்கிப்பீடியா,
https://ta.wikipedia.org/wiki/%E0%AE%92%E0%AE%B0%E0%AF%81_%E0%AE%9A%E0%AE%BF%E0%AE%B1%E0%AF%81_%E0%AE%87%E0%AE%9A%E0%AF%88
- குத்துக் கல் - வண்ணதாசன் - வாசகசாலை | இலக்கிய அமைப்பு | சென்னை, தமிழ்நாடு, <https://vasagasalai.com/kuththukkal-vannadasan/>
- நாபிக்கமலம் - கவித்துவம் மிக்க சிறுகதைகள் - பாவண்ணன், <http://writerpaavannan.blogspot.com/2017/06/blog-post.html>
- (PDF) THE ISSUES IN TRANSLATING VANNADHASAN'S SELECTED SHORT STORIES,
https://www.researchgate.net/publication/360993157_THE_ISSUES_IN_TRANSLATING_VANNADHASAN'S_SELECTED_SHORT_STORIES
- Modern Thamizh Research - MKJC, <https://mkjc.in/download/downloads/0104251524497748.pdf>
- சான்லாக்ஸ் பன்னாட்டுத் தமிழியல் ஆய்விதழ் - Untitled,
<https://tnou.ac.in/NAAC/SSR/C3/3.4.3/2018/42.%20Dr.%20S.%20Balasubramanian.pdf>
- கூட்டு பொரியல்காரம்மா மற்றும் நான் படிச்ச கதை (JKC) - Engal Blog,
https://engalblog.blogspot.com/2022/12/jkc_01216206752.html
- சான்லாக்ஸ் பன்னாட்டுத் தமிழியல் ஆய்விதழ் - Untitled,
<https://tnou.ac.in/NAAC/SSR/C3/3.4.3/2017/33.%20Dr.%20S.Balasubramanan.pdf>
- Vannadasan: Tamil Writer and Poet | PDF | Indian Literature | South India - Scribd,
<https://www.scribd.com/document/825898582/Vannadasan>
- வண்ணதாசன் - சிறுகதைகள்,
<https://www.sirukathaigal.com/%E0%AE%95%E0%AE%A4%E0%AF%88%E0%AE%AF%E0%AE%BE%E0%AE%9A%E0%AE%BF%E0%AE%B0%E0%AE%BF%E0%AE%AF%E0%AE%B0%E0%AF%8D%E0%AE%95%E0%AE%B3%E0%AF%8D/%E0%AE%B5%E0%AE%A3%E0%AF%8D%E0%AE%A3%E0%AE%A4%E0%AE%BE%E0%AE%9A%E0%AE%A9%E0%AF%8D/>
- வண்ணதாசனின் ஓவியங்கள் - எஸ். ராமகிருஷ்ணன்,
<https://www.sramakrishnan.com/%E0%AE%B5%E0%AE%A3%E0%AF%8D%E0%AE%A3%E0%AE%A4%E0%AE%BE%E0%AE%9A%E0%AE%A9%E0%AE%BF%E0%AE%A9%E0%AF%8D->

- [%E0%AE%93%E0%AE%B5%E0%AE%BF%E0%AE%AF%E0%AE%99%E0%AF%8D%E0%AE%95%E0%AE%B3%E0%AF%8D/](http://www.ngmtamil.in/%E0%AE%93%E0%AE%B5%E0%AE%BF%E0%AE%AF%E0%AE%99%E0%AF%8D%E0%AE%95%E0%AE%B3%E0%AF%8D/)
17. கோடையில் தளிர்த்த குளுமை- (வண்ணதாசன் கதைகள்) - கனலி, <https://kanali.in/kodayil-thalirtha-kulamai/>
 18. வண்ணதாசன் கதைகள் - சுந்தர ராமசாமி - அழியாச் சூடர்கள் - WordPress.com, <https://azhiyasudargal.wordpress.com/2012/01/28/%E0%AE%B5%E0%AE%A3%E0%AF%8D%E0%AE%A3%E0%AE%A4%E0%AE%BE%E0%AE%9A%E0%AE%A9%E0%AF%8D-%E0%AE%95%E0%AE%A4%E0%AF%88%E0%AE%95%E0%AE%B3%E0%AF%8D-%E0%AE%9A%E0%AF%81%E0%AE%A8%E0%AF%8D%E0%AE%A4%E0%AE%B0/>
 19. வண்ணதாசன் புத்தகங்களின் வாசிப்பு அனுபவங்கள் - Nadukal, <https://nadukal.in/%E0%AE%B5%E0%AE%A3%E0%AF%8D%E0%AE%A3%E0%AE%A4%E0%AE%BE%E0%AE%9A%E0%AE%A9%E0%AF%8D-%E0%AE%AA%E0%AF%81%E0%AE%A4%E0%AF%8D%E0%AE%A4%E0%AE%95%E0%AE%99%E0%AF%8D%E0%AE%95%E0%AE%B3%E0%AE%BF%E0%AE%A9%E0%AF%8D/>
 20. வண்ணதாசன் - உன்னத்திற்கான தத்தளிப்பு - பதாகை, <https://padhaakai.com/2016/12/25/vannadasan/>
 21. கிருஷ்ணன் வைத்த வீடு - வண்ணதாசன் - ஹரன் பிரசன்னா, <https://haranprasanna.in/2003/12/18/%E0%AE%95%E0%AE%BF%E0%AE%B0%E0%AF%81%E0%AE%B7%E0%AF%8D%E0%AE%A3%E0%AE%A9%E0%AF%8D-%E0%AE%B5%E0%AF%88%E0%AE%A4%E0%AF%8D%E0%AE%A4-%E0%AE%B5%E0%AF%80%E0%AE%9F%E0%AF%81-%E0%AE%B5%E0%AE%A3%E0%AF%8D/>
 22. மன வெளிப் பயணம்: 2012, <http://rampsychiatrist.blogspot.com/2012/>
 23. ஒரு சிறு இசை - சிறுகதைகள், <https://www.sirukathaigal.com/%E0%AE%92%E0%AE%B0%E0%AF%81-%E0%AE%9A%E0%AE%BF%E0%AE%B1%E0%AF%81-%E0%AE%87%E0%AE%9A%E0%AF%88/>
 24. நிலை - சிறுகதைகள், <https://www.sirukathaigal.com/%E0%AE%A8%E0%AE%BF%E0%AE%B2%E0%AF%88/>
 25. வண்ணதாசன் - ஒரு சிறு இசை - சிறுகதை நூல்.. மதிப்புரை! - Thentamil, <https://www.thentamil.com/news/book-review-of-oru-siru-isai-written-by-poet-vannadasan>
 26. ஒரு சிறு இசை(வண்ணதாசன்) - புத்தக விமர்சனம் - அமைதிச்சாரல், http://amaithicchaaral.blogspot.com/2017/04/blog-post_24.html
 27. வண்ணதாசன் - தமிழ் விக்கிப்பீடியா, <https://ta.wikipedia.org/wiki/%E0%AE%B5%E0%AE%A3%E0%AF%8D%E0%AE%A3%E0%AE%A4%E0%AE%BE%E0%AE%9A%E0%AE%A9%E0%AF%8D>
 28. ISSN: 2321-984X - Senthamil College - Madurai, <https://senthamilcollege.com/assets/mduscfles/3.3.1-G.S.2.pdf>
 29. தொகுதி-7 - ResearchGate, https://www.researchgate.net/profile/Manikandan-Manickam/publication/334604114_tamilicai_nulalin_cirappu/links/5d3e93a392851cd0468fa663/tamilicai-nulalin-cirappu.pdf
 30. Sri Vijay Vidyalaya College of Arts and Science, - Nallampalli, Dharmapuri. - (Affiliated to Periyar University, Salem-11, Tamilnadu, India) Recognized 2f and 12b under the UGC Act, 1956 - svvcas, <https://svvcas.com/SSR/Criteria%20-%203/3.3/3.3.1/2018-2019/8%20TAMIL.pdf>
 31. (PDF) ISSUES IN TRANSLATING SUJATHA RANGARAJAN'S COLLECTION OF SHORT STORIES IN ENGLISH - ResearchGate, https://www.researchgate.net/publication/360560333_ISSUES_IN_TRANSLATING_SUJATHA_RANGARAJAN'S_COLLECTION_OF_SHORT_STORIES_IN_ENGLISH